

PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET



PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Fr. Serafin Pamero

Basic Interrogatives:

01. What? ánu iní
02. Who? ~~iní~~ hín?u ka
03. Whose? kánay iní rélo
04. where? há?in
05. when (past)? kakán?u hiya um?abút
06. when (future)? san?u hiya a?abút.
07. why? kay?anú
08. how (manner)? kuna?anhun ~~iní~~ hit imo pagyakan ha...
09. how (degree)? harayu?rayu?
10. how much? píra
11. how many? píra kamú na burugtu?
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikapíra kan pamilya
14. how much apiece? tagpíra hit úsa ka búg?us
15. do what? ánu an imo binubúhat dídá?
16. isn't that so? díri? palá?

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) iní dinhi?
18. this one (near us)
19. that one (near you) ditún ~~dídá?~~ dídá?
20. that one (far away) adto a?adto



21. I am here. hahani aku ha mindoro
22. We are here. hahani kitá gatanán
23. You are there. Ma'áda? ka
24. They are there (yonder). a'ádto hirá.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! áyaw kumádto
26. I do not go. díri? akú nasisingádto ádlaw=2
27. I did not go. waráy akú pakakádto kakúlup.
28. I will not go. díri? aku kakádto buwás.
29. I am young. báta? pa akú
30. I am not young. díri? na akú báta?
31. He is rich. ríku hiya
32. He is not rich. díri? hiya ríku.
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. an táwo iní díri? mag'u'uma  
hiya paragdágat
34. We have food. may ada? pagka'on kamí.
35. We don't have any food. waráy kamí pagká'on
36. He has money. may áda? kuarta hiya
37. He has no money. waráy hiya kuarta
38. They have a house. may áda? baláy hirá
39. They don't have a house. waray baláy hirá
40. This is a beautiful house. ma'úpáy iní na baláy
41. That is a very rich man. ádto ríku mángud na táwo.



FOCUS PATTERNS:

42. an bugás masúrung ha merkado.  
Rice can be bought in the market.
43. an bugás díri? masúrung yána?  
Rice cannot be bought now.
44. an bugás waráy kapalit kakulúp.  
Rice could not be bought yesterday.
45. iní na báta? kaká?un nan ísda?  
This is the child that will eat the fish.
46. iní na ísda? kaka?únun nan báta?  
This is the fish which the child will eat.
47. iní na kutsilyo igugurút nan báta? hin ísda?  
This is the knife with which the child will cut the fish.
48. iní na sulúd susúdlan nan báta?  
This is the room which the child will enter.
49. iní na sangá hinapúnan nan támsi.  
This is the branch on which the bird landed.
50. iní na tinápáy hinapúnan hin lánaw  
This is the bread on which the fly landed.
51. iní na lánaw huma?pun han tinapay  
This is the fly which landed on the bread.
52. an laláki masisingádto ha baybay.  
The man will go to the beach/seashore.
53. ?um?abót kamí hádto na usá ka tu?ig.  
We arrived last year.
54. [Palakat] masisingádto kamí ha lúnes.  
We will go on Monday.
55. ?i?iwas hiya hin túbtub hin tu?ú ka ádlaw.  
He will leave within three days.
56. umabut hiya hádto han mérkoles.  
He came last Wednesday.
57. a?abut hiya ha biernes.  
He will come next Friday.
58. maglalanúy ka unína hét kulúp.  
You (sing.) can go swimming this afternoon.
59. waráy kamú pakalanúy kanína han ?umága.  
You (pl.) could not go swimming this morning.
60. waráy hira pakaka?un hádto na álas siete.  
They don't eat supper until seven p. m.
61. an karabáw lumulúnay ha lunayán.  
The carabao is wallowing in the mudhole.
62. an karabáw pámtatáy kakulúp.  
The carabao was killed yesterday.
63. an karabaw ibabalidya? buwás  
The carabao will be sold tomorrow.
64. iní na kuárta ibabáyad níra hin karabáw.  
This is the money they will use to buy the carabao.



iní na úbi ibabályu ko hin ísda? mo.

65. This is the yam I will exchange for your fish.

ipalít iní na kuárta hin tinápáy.

66. Buy the bread with this money.

ibályu iní na ísda? hin úbi.

67. Trade this fish for some yams.

iní na ísda? papalitún hin darága.

68. This is the fish which the maiden will buy.

iní na ísda? ~~ibaba~~ ipagbabalídyá? hin darága.

69. This is the fish which the maiden will sell.

iní na plato huhugásan hin darága.

70. This is the plate which the maiden will wash.

iní na lugar hinidya?án hin presidente.

71. This is the place where the president lied down.

iní na báta? papalitán hin tinápáy nang laláki.

72. This is the child for whom the man will buy bread.

iní na darága papalitán hin tinápáy nang laláki.

73. This is the maiden from whom the man will buy bread.

iní na báta? papalitún " " " "

74. This is the child whom the man will have buy fish.

ayáur papalita an bisita hin tinápáy; ikaw la? án <sup>pumalit</sup> papalit?

75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.

ayáur na la? <sup>palit</sup> hin tinápáy; bugás na la? lugúd.

76. Do not buy bread, buy rice.

ayáur ihatag an kuarta; pagka?on na la? itún/ihatag mo.

77. Do not give money, give food.

ayáur anay bayári an síngis; bugás anay an bayáran mo.

78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.

ayáur akó katawái; hira na la? tatáwan mo.

79. Do not laugh at me, laugh at them.

díri? ko lalághan an saruwál gádto buwás.

80. I will not wash these trousers until tomorrow.

díri? ko anay ~~ipaba~~ ipagbabalídyá? an ísda? iní; kaka?unon ko na la?

81. I will not sell this fish, I will eat it instead.

waráy akó pakasímba hadto na dumingo.

82. I did not go to church last Sunday.

waráy ko pa hatágan an regalo ha?iya.

83. I did not give this gift to her yet.

waráy ko pa ka?una an ságin.

84. I did not eat the banana.

waráy ko pa palita an ísda?; an pinalit ko bugás.

85. I did not buy that fish, I bought rice instead.

waráy ko hadki bi Maria; si Lili la? an akon hinadkan.

86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.

waráy ko pa lábhi an saruwál; bádo? an akon ginlabhan.

87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.

waráy ko pa búksi an bintaná?, péro nabúksan ko na an?

88. I did not open the window; but I opened the door.

sarádhan.

MB



PRONOUN FORMS:

- |      |  |         |               |               |                |
|------|--|---------|---------------|---------------|----------------|
| 89.  | I am running.                            | akó     | dumadalagan   |               | akó            |
| 90.  | Thou art running.                        | ikáw    |               |               |                |
| 91.  | He/she is running.                       | hiya    |               |               |                |
| 92.  | We (exclusive) are running.              | kamí    | nagdadadlagan |               |                |
| 93.  | We (inclusive) are running.              | kitá    |               |               |                |
| 94.  | You (pl.) are running.                   | kamó    |               |               |                |
| 95.  | They are running.                        | hira    |               |               |                |
| 96.  | The others are running (but we are not). | an      | ibá           | nagdadadlagan |                |
| 97.  | Everybody is running.                    | natanán | nagdadadlagan |               |                |
| 98.  | This house is... mine.                   | ákon    | baláy         | &             | iní            |
| 99.  | thine.                                   | ímo     |               |               |                |
| 100. | his/ hers.                               | íga     |               |               |                |
| 101. | ours (excl.)                             | ámon    |               |               |                |
| 102. | ours (incl.)                             | áton    |               |               |                |
| 103. | yours (pl.)                              | íyo     |               |               |                |
| 104. | theirs                                   | íra     |               |               |                |
| 105. | He was called by me.                     | hiya... | pinakánhi     | ko.           | √ sinampit ko. |
| 106. | You were seen by him.                    | ikáw    | nakíta?       | niya          |                |
| 107. | This was made by you (sing.).            | ini     | tinrabaho     | ko/mo         |                |
| 108. | The children of my uncle are rich.       | an      | magà          | anák          | nan            |

MARKERS

- |      |                                 |        |        |         |                  |
|------|---------------------------------|--------|--------|---------|------------------|
| 109. | This was brought by the maiden. | iní    | dinará | hin     | darága.          |
| 110. | This was brought by Juan.       | iní    | dinará | ni      | Juan / nira Juan |
| 111. | Peter was shot by Paul.         | bi     | Pedro  | binadil | ni Juan          |
|      |                                 | nira   |        | nira    |                  |
| 112. | Give the money to Maria.        | ihátag | an     | kuarta  | kan Maria.       |
|      |                                 |        |        |         | kanda            |
| 113. | Give the gift to the girl.      | ihátag | an     | regálo  | sa babáyi.       |



114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) palá? Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) kasí But I was sick then. (kasi)
116. (patience) ánay Wait first. (muna)
117. (quotative) kunu They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) na Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) dáyun When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) largo Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) la? Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) gihapon I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) hárus It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) mangud She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) palá? Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) ngáni? Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ámbut I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) pwede May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) banin You might fall. (yata')
131. (optative) kúnta? I would like a little money only. (sana)
132. (answer) man Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) medyo He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)







VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nag<sup>?</sup>istoryahan hira.
152. They shoot at each other. nagpusilan hira.
153. We will write to each other. magsuratán kitá
154. (RELATION) father and son magtátay hira
155. They are mother and child. magnánay hira
156. We are first cousins. magpatúd kitá.
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gústo ko makig<sup>?</sup>istoriya ha imo.
158. He wants to see/meet with us. gústo niya makig<sup>?</sup>kitá ha <sup>?</sup>átun.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty nakaka<sup>?</sup>úhaw
160. soporific/makes one sleepy naghihinatúrug
161. makes you hungry makakagútum
162. makes us tired [ makúri<sup>?</sup> 'heavy (work)']
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. kuma<sup>?</sup>un na kuma<sup>?</sup>un hira<sup>5</sup> kagab<sup>?</sup>i
164. We walked and walked all day. nagbáktas kami mangud. ⇒ nagbináktas kami.

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon/evening. ma<sup>?</sup>upay na umaga / udto / kukúp / gab<sup>?</sup>i <sup>afternoon</sup>
166. Where are you going? ha<sup>?</sup>in ka kakadto
167. Where have you been? tikan ka di<sup>?</sup>in.
168. I'll just go ahead (of you). u<sup>?</sup>una akó ha imo.
169. Thank you... You're welcome. salamat ... waráy man anumán.
170. How old are you now? píra ka tú<sup>?</sup>ig ka na.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.  
iní in akon matá  
karabáw  
baláy  
ántin=2 = kinabàgsikán



ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to **hi<sup>o</sup>áara?**  
 173. anger/angry **hag<sup>o</sup>isúg**  
 174. answer/reply **sirín**  
 175. -anus  
 176. areca nut **búña**  
 177. ask/question **paki<sup>o</sup>ána?**  
 178. betel leaf **búyu?**  
 179. boil (water) **kaladkad**  
 180. borrow/lend **pahudma** → **húram**  
 181. breakfast **pamáhaw**  
 182. butterfly **alibanban**  
 183. call **sangpit**  
 184. -ceiling **alkoba**  
 185. chest/bust **dughan**  
 186. coconut shell--half/ladle **bagúl**  
 187. companion **mag<sup>o</sup>upúd**  
 188. cough **batók**  
 189. crow/blackbird **uwák**  
 190. deer **usa**  
 191. difficult/hard **kúri?**  
 192. dirty laundry **malamiri**  
 193. > door **saradhun**  
 194. east **sidlánan**  
 195. easy **madali?** → **magá?an**  
 196. eggplant **tarún**  
 197. fall/drop **húlug**  
 198. fast/quick **-dagmit**  
 199. -fence **álad**  
 200. [flavor of unripe banana] **-aplut**  
 201. floor **salug**  
 202. forget **nahikalimtan**  
 203. > frog **pákla**  
 204. husk of rice **upá**  
 205. if/when(ever) **kun**  
 206. itch(y) **katúl**  
 207. joke/funny **laksi** ~ **mahitaráungun**  
 208. kick **síkad**  
 209. lame/crippled **pi<sup>o</sup>án**  
 210. last night **kagab<sup>o</sup>i**  
 211. last week **hadtú<sup>o</sup>usa ka simana**  
 212. lie/deceive **buwa?** → **nagbinúwa?**  
 213. lie--on back **huyan**  
 214. lie--on side **kilikid**  
 215. lie--on stomach **kulúb**  
 216. lightweight **rhagá?an**  
 217. lonely **mínaw**  
 218. lose/misplace **na-wará?**  
 219. lungs **bága?**  
 220. massage **hilut**  
 221. masturbate **salsa**  
 222. mat **baníg**  
 223. monkey **amó?**  
 224. must/should **kúnta?**  
 225. > nape of neck **tangu?an**  
 226. need **kinahanglan**  
 227. needle **dágum**  
 228. next to (each other) **mag-haráhi** (**haráni**)  
 229. noon **udtu**  
 230. peanuts **maní**  
 231. pillow **ulúnan**  
 232. pound rice **bayu**  
 233. put feet over **tanday**  
 234. > raft  
 235. rat/mouse **iyatót**  
 236. remove-bones (fish) **himukúg**  
 237. remove-feathers **rábut** hin **búlbul**  
 238. remove-lice (hair) **higutu** (am)  
 239. remove-tartar (teeth) **tingá**  
 240. repeat **liwát**  
 241. ring **singsin**  
 242. same/similar **gihapun**  
 243. sand **báras**  
 244. > scab < **humubag** >  
 245. > scar **húbag** **úlat** (healed)  
 246. scratch (itch) **kálut**  
 247. shade/shadow **lambun**  
 248. show/demonstrate **pakita?**  
 249. slave **surugó?an**  
 250. > sleep together with **ubáy**  
 251. soup::stew **sabáw** :: **sahúg**  
 252. span (8 in.) **dánaw**  
 253. > spring::well  
 254. steal--**kawat**  
 255. > steel/iron **puthaw**  
 256. strong **-kusug**  
 257. swallow **tulun**  
 258. sweat **bálhas**  
 259. thorn **tunúk**



260. summit/peak katapusan  
 261. > throat tila'ókan  
 262. toothless suklam  
 263. turbid/murky ma-lúnud  
 264. turtle bá'pó ~ pawikan  
 265. wait (for) hulát  
 266. walk/hike báktas  
 267. water jar tibúd  
 268. > waterfall pangpan  
 269. wave (ocean) balúd  
 270. weak ma-lúya  
 271. west katundan  
 272. what-you-may-call-it ku'an  
 273. which (one)? ~~di~~ ha'in an...  
 274. win/defeat dá'ug  
 275. window ~~saradha~~ ~ bintána?  
 276. wine-~~rice~~ tubá?  
 277. winnow tahu'p  
 278. whisper (musiku) huríng

urag-uragon

báyut

sexed up  
effeminate



PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET



PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Waray - Waray  
(name of language)

LOCATION \_\_\_\_\_  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT Serafin Pamero native speaker Waray = 2

AGE 24 SEX M second language Tagalog

other languages \_\_\_\_\_  
(English)

OCCUPATION hotel boy

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC  
PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.



\*babaw 001 ABOVE **ibabaw** → **bawbaw**  
 \*atas HIGH **ha-tá?as**  
 \*pulut 002 ADHESIVE **púlut**  
 \*rapet GLUE  
 STICKY **mapúlut**  
 003 AFTERNOON **kulúp**  
 004 ALL **natanán**  
 \*antiN 005 AMULET **ántin=2**  
 CHARM **kinabàgsikán**  
 006 ANIMAL **mananáp**  
 \*landas-an 007 ANVIL  
 \*irek- 008 ARMPIT **irok**  
 \*kili-kili  
 \*abu 009 ASHES **abó**  
 \*tapu DUST **tapú=2**  
 \*baNun 010 AWAKE(N) **bágun ~ pukaw(un)**  
 \*balakaN 011 BACK **taludtud**  
 \*zaqat 012 BAD **-ra?ut**  
 EVIL  
 \*[]anta 013 BAD-TASTING **-tab?an**  
 \*pa[]un 014 BAIT **pa?ón**  
 \*be[n]tuN 015 (BAMBOO) **kawáyan ~ báta?**  
 \*buluQ **láhin ~ malámbu? (small)**  
 \*qauR  
 \*pisaN 016 (BANANA) **ságin**  
 \*punti **bunúram**  
 \*sagin **lakátan**  
**inaldába**  
**sáb?a**

\*DiRus 017 BATHE **parígo?**  
 \*pa-tiyuk-an 018 BEE **putyókan**  
 \*mula[] 019 BEGIN **tíkan (am)**  
 \*puna[] ORIGINATE  
 \*ti[]an 020 BELLY **tiyán**  
 STOMACH  
 \*babaq 021 BELOW **ubús**  
 BENEATH  
 UNDER  
 \*besar 022 BIG **dáku?**  
 \*Raya[] LARGE  
 \*[d]akel 023 BIRD **támsi**  
 \*manuk FOWL  
 ANIMAL  
 \*lahiR 024 BIRTH **igin?aná**  
 BORN  
 \*kaRaC 025 BITE **kagát**  
 \*paQic 026 BITTER **-pa?it**  
 \*qitem 027 BLACK **itúm**  
 \*bulaR 028 BLIND **hárap**  
 \*bileR EYE DISEASE **búlhug**  
 \*buta[] 029 BLIND **butá**  
 \*DaRaQ 030 BLOOD **dúgu?**  
 \*ZuRuq  
 \*Seyup 031 BLOW **huyúp (un)**  
 \*sumpit 032 BLOWGUN **inuhuyup**  
 SPURT **súmpit**  
**bulwak**



*awaN *balutu *[b,w]aKa[q]	033	BOAT CANOE	balútu <del>bafe</del>
*bađan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	lawas ma?iha
*Caq[u]laN	035	BONE	tú?an
*piNgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	<tása>
*qu[n]tek	037	BRAIN	útuk
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	-?isug
*naNka	039	BREADFRUIT	lanka?
*susu	040	BREAST MILK	súsu gátas
*ñawa	041	BREATHE	ginháwa
*silaw	042	BRIGHT GLARING	sílaw
*buNkus *beRkes	043	BUNDLE WRAP UP	butúk putús
*suRaQ *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	súnug (am)
*lebeN	045	BURY/DIG	lubún
*bunuq	046	BUTCHER STAB	búnup?
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	pugtót

*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	palít
*bati[]is	049	CALF OF LEG	bití?is
*ka-rabaw	050	CARABAO	karabáw
*baba *ha[n]teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	dará dul?un (i-)
*-suqun *t[o]s[o]qun	052	CARRY--ON HEAD	túkdo?
*peš[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	pás?an
*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	hákup dakóp
*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi[]	055	CHANGE EXCHANGE - TRANSFORM BECOME	lá?in bályu nagin---
*buRew	056	CHASE AWAY	tábug
*mamaq	057	CHEW	mamá? ~ gusám
*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	úrin bága
*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manúk ánad
*[ ]anak	060	CHILD	anáK ~ báta?
*liNaw	061	CLEAR CALM	linaw tin?aw
*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT PANTS	panáptun bádo? saruwál



\*ñiyuR 063 COCONUT **lubi**  
 \*baker 064 COOK **lútu?**  
 ROAST  
 \*lu[n]tuq READY **rigamún**  
 RIPE **hinúg**  
 \*tu[R]enaw 065 COLD **tág?um**  
 \*seje[d] 066 COMB **sudlay~ súrud**  
 \*dateN 067 COME **abút**  
 \*suRuq 068 COMMAND **súgo?**  
 REQUEST  
 \*baNkay 069 CORPSE  
 \*bilaN 070 COUNT **iháp**  
 CONSIDER  
 \*takep 071 COVER UP **takúp**  
 \*takub **taklúb**  
 \*bukut **kirum?us**  
 \*buqaya 072 CROCODILE **bu?áya**  
 \*taNis 073 CRY/WEEP **hayá?**  
 \*qaRus 074 CURRENT **aníód**  
 \*qañud FLOW  
 \*puTul 075 CUT **gurút**  
 SEVER **sí?ad**  
 076 DANCE **sáyaw**  
 \*DeDeSem 077 DARK **dulúm**  
 \*kusem 078 DARK-COLORED  
 \*qajaw 079 DAY/SUN **ádlaw**

\*beNel 080 DEAF **bungúl**  
 \*qutaN 081 DEBT **?útan**  
 GRATITUDE  
 \*qawes 082 DEDUCT **ibán-an**  
 TAKE AWAY  
 \*D-idi 083 (DEICTIC-- **iní ~ dinhi?**  
 FIRST PERSON)  
 \*D-ini 084 (DEICTIC--  
 DUAL PERSONS)  
 \*D-itu 085 (DEICTIC-- **itún ~ didá?**  
 SECOND PERSON)  
 \*D-ana 086 (DEICTIC-- **adton**  
 THIRD PERSON)  
 \*namnam 087 DELICIOUS **rasa**  
 SUCCULENT  
 \*Rebaq 088 DESTROY **gúba?**  
 \*maCey 089 DIE **matáy**  
 090 DIRTY **ma-lamirí**  
 \*tawaD 091 DISCOUNT **táurad**  
 FORGIVE **pa-saylo (a)**  
 BARGAIN **hanyo?**  
 \*piNgan 092 DISH **< plato >** **karayánan**  
 \*Wasu 093 DOG **áyam**  
 \*qayam 094 DOMESTICATED **-ánad**  
 DOG; CHICKEN  
~~WILD~~ ANIMAL **-alin**  
 \*taRinep 095 DREAM **inúp**  
 \*xipi



*punay	096	DOVE--WILD	púnay ~ karapáti
*[ ]inum	097	DRINK	inúm
*tulu[q]	098	DRIP	túru?
*pera	099	DRUNK REDDISH	hubúg
*maja	100	DRY	-mará
*balur	101	DRY OUT--FOOD	madhan
	102	DULL NOT SHARP	ma-narul
*[R]abquk	103	DUST	tapú=2
*taliNa [ ]	104	EAR	taliña
*tanaq	105	EARTH	túna?
*tuba		GROUND	
*[b,D]u[R]taq		DIRT	
*tuna[q]			
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	línug
*tuli	107	EARWAX	atuli
*ka7en	108	EAT	ka?un
*tuNa	109	EEL	kasli
*qi-CeluR	110	EGG	bunáy
*walu	111	EIGHT	walú
*siku	112	ELBOW	siku
*-asuk	113	ENTER	sulúd
*surud		WITHIN	<del>IN</del> túbtub

*salaq	114	ERROR SIN	salá?
*luwas	115	EXIT COME OUT	guwá?
*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mahál
*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	gúwas
*pade [m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	parúg
*sebu		FADE	
*maCa	119	EYE	matá
*zatuq	120	FALL	hulúg
*labuq		DROP	
*huluR		PAY OUT	
*za [ ]uq	121	FAR DISTANT	ha-ráyú?
*qumaH	122	FARM FIELD	umá
*gemuk	123	FAT	ma-tambuk
*tabe [q,k]		GREASE	
*ama	124	FATHER	tátay
*Depa	125	FATHOM	dupá
*takut	126	FEAR	hádlok
*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	búlbul → barahibo
*Caqi	128	FECES EXCREMENT	ta?i nanalibán
			igít (unt) tutúbul



*pa-ka7en	129	FEED	pa-ka7un	*buNa	147	FLOWER	bukád
*be-behi []	130	FEMALE WOMAN	babayi	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lánaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kúlan guti7ay	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	
*[]away	132	FIGHT	áway	*layer	150	FOAM BUBBLE BOIL	<del>tuna</del> búra?
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdo?	*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	karíthi dalumdum (rain) nanganud (white) tun7og (dew)
*tuZuq	134	FINISH (OFF)	tápus → tima(hon)	*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	surá?
*putus	135	FIRE	kaláyu	*seDaq	153	FOOT/LEG	ti7il
*xapuy	136	FISH	isda?	*kaki	154	FOREHEAD/FACE	ágtan
*qi-ka7en	136	SIDE DISH		*[d/D]ageiX	155	FOUR	upát
*qi-seDaq	137	FISH--RAY	pági	*xe[m]pat	156	FRONT	atúban
*paRi	138	(FISH)	balának	*qa[n]Dep	157	FRUIT	<prutas>
*balanak	139	(FISH)	tanígi	*buwaq	158	FRUIT--EAR	búlig
*taNiRi	140	<del>SHARK</del>	patín	*buliR	159	FULL	punó?
*bali[d/D]a	141	FIVE	limá	*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	unina
*lima	142	FLAME	<del>lita</del>	*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	ápdo
*ñala	143	FLATULENCE	utót	*anitu	162	GHOST SPIRIT	múlto kalág
*k-e[n]tut	144	FLOAT	lutáw				
*[]etaw	145	FLOOD	bahá?				
*baSaq	146	FLOW CURRENT					
*[q]iluR							



*leyqa[]	163	GINGER	lúy?a	*i[]a	181	HE/SHE	hiya
*kasi	164	GIVE	hátag	*gulu[]	182	HEAD	úlu
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	pándun
*silaw	165	GLITTER SHINE	— silhag	*DeNeR	184	HEAR	báti?
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	kádtu ~ singádtu ~ iwas		185	HEART KERNEL	púso? → kasínkásín
*panaw				*pusuq			
*kambiN	167	GOAT	kándin	*beRqat	186	HEAVY	bug?at
*emas	168	GOLD	buláwan	*tuluN	187	HELP ASSIST	búlig
*bulawan		YELLOW		*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	siklo?
	169	GOOD	ma?úpay ( <del>beautiful</del> ) mahusay (beautiful)		189	HILL MOUND	púntod
*butiR	170	GRAIN WART	búg?os butíg	*buNsud	190	HIS/HERS	niya
*ha[][a,i]men	171	GRASS	bánwa	*-ña	191	HISS SNICKER	nísnis hili?hi?
*hizaw	172	GREEN RAW	hiláw	*NisNis	192	HIT STRIKE	súntok tultug
*hitag	173	GROIN CROTCH	híta?	*pukul	193	HOLD TAKE EMBRACE	káput (kapti) kúha? kúpkup
*tu[m]buq	174	GROW	túbu?	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bitbit
*bulu	175	HAIR--BODY	barahíbo	*suNay	195	HORN--ANIMAL	súnay
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	burúngus	*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION	baláy
*quban	177	HAIR--GRAY	úban	*balay			
*buSek	178	HAIR--HEAD	buhók	*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	píra
*taNan	179	HAND	kámuy → kamut				
*kama[]		FIVE					
*lima							
*-ani	180	HARVEST	áni ~ garí?				



*Ratus	198	HUNDRED	gátus	*tu[]ud	214	KNEE	túhud
*lapaR	199	HUNGRY	gútum	*pisaw	215	KNIFE	< kutsilyo >
*gutem	200	HUNT	pána?	*taqu	216	KNOW--FACTS	ma?aram
*panaq		BOW/ARROW		*sa[z]eD	217	KNOW--PERSON	kilála
*xaku	201	I	akó ~ ko ~ ákon	*haReZan	218	LADDER STAIRCASE	hágdan
*biras	202	(IN-LAW)	bílas	*Danaw	219	LAKE	halu?ag
*hipaR	203	IN-LAW-- SISTER	bayáur	*ba-Danaw		POND PUDDLE	lám?aw
*tuNaw	204	(INSECT-- TINY, BITING)	tunáur	*-uDisi	220	LATE BEHIND (TIME)	na-?urhi
*tiyuk	205	INSERT PENETRATE	túsok ~ súl?og	*Cawa	221	LAUGH(TER)	ka-tawa
*[]iyut	206	INTERCOURSE (CURSE WORD)	kyur?	*la[m]pis	222	LAYER THIN SLAB	tunbaw hílap
*dalem	207	INTERIOR INSIDE PSYCHE	sakób kaburút?an	*paQpaQ	223	LEAF	dáhun
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tina?i	*Dahun		MEDICATE	támbal
*pulaw	209	ISLAND	púru?	*buluN			
*hisaN	210	JAW	sulán	*aku[q]	224	LEARN BE RESPONSIBLE	< eskwela > ?ankon
*[]a[z]aly	211	JOINT	búku	*lintaq	225	LEECH	linta? ~ alimatok
*buku		NODE WRIST/ANKLE	bulubúku	*-wiRi	226	LEFTSIDE	walá
*qutan	212	JUNGLE WOODS	kagurájan kagugub?an	*paqa[]	227	LEG/FOOT STALK STEM	pá?a
*paCey	213	KILL	patáy	*surat	228	LETTER	surát
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN RECLINE	hídya?



*kilat	230	LIGHTNING	kukuláp	*[ ]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	an
*[ ]ibeR	231	LIKE DESIRE	ka-rúyag	*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	Tr hi ~ hira Am ni ~ nira Rm kan ~ kanda
*gapuR	232	LIME	ápug		251	MEAT FLESH	unúd pánit
*bibiR	233	LIPS	?im?im	*bahuR	252	MINGLE MIX UP	ukay ~ halúkay
*bi[ ]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	búhi? -búhi?	*kahuR			
*qaCey	235	LIVER	atay	*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bág?an
*baha[g]	236	LOINCLOTH	bahág	*u[w]aN	254	MONEY	<kyarta>
*p-añjaN	237	LONG	halába?	*bulan	255	MOON	búlan
*kuCu[ ] *CumaS	238	LOUSE	kútu ~ gutí?ay		256	MORNING	ága
	239	LOVE	higugma?	*lesuN	257	MORTAR	lusún
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	darága	*ñamuk	258	MOSQUITO	namúk
*buhat *gawa[ ]	241	MAKE/DO	búhat	*lumut *limut	259	MOSS ALGAE	lúmut
*la-laki	242	MALE MAN	laláki	*ina	260	MOTHER	nánay ~ ?irúy
*teNeR	243	MANGROVE	túnug	*in[d]eq	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)	sakáh sakáy ~ lúgsun → sagka down mountain
	244	MANY	dámo?	*nahik *sakay			
*De	245	(MARKER-- <sup>TOPIC</sup> <del>DATIVE</del> )	an	*bukid *bulud	262	MOUNTAIN HILL	bukid
*t[e,i]	246	(MARKER-- <sup>ASSOCIATE</sup> DEFINITE)	han	*ba[q]baq	263	MOUTH	bá?ba?
*ke	247	(MARKER-- <sup>OBJDCT</sup> GOAL)	hin ~ han ~ nag	*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kúluh
*sa	248	(MARKER--PLACE) MARKER - PLURAL	ha maná	*-ajan	265	NAME	náran



\*saNay 266 NAMESAKE sanáy  
 \*pusej 267 NAVEL púsud  
 \*hampir 268 NEAR rhagkaráni  
 \*[l]apit  
 \*liqeR 269 NECK li?ug  
 \*buken 270 (NEGATIVE) díri?  
 NOT SO  
 \*-[d]i- 271 (NEGATIVE) díri?  
 DON'T ?áyaw  
 \*bageRu[h] 272 NEW bág?o  
 \*baRu[-] RECENTLY  
 \*Rabi[li] 273 NIGHT gáb?i  
 \*siywa 274 NINE šiyám  
 \*siwya  
 \*nipaq 275 NIPA nípa?  
 \*liseSaq 276 NIT lusá?  
 \*qijuN 277 NOSE irún  
 \*ban[i]hed 278 NUMB namanhod  
 CRAMP(ED)  
 \*beRsay 279 OAR/PADDLE bugsay  
 \*k-uRita 280 OCTOPUS kugíta  
 \*tuqaS 281 OLD < lagás (person)  
 dá'an (thing)  
 \*[i,e]sa 282 ONE úsa  
 \*bawaN 283 ONION GARLIC (bawan)

\*buka[] 284 OPEN bukas  
 UNCOVERED  
 DISCLOSED  
 \*beNkaR 285 OPEN--APART búklad  
 (AS FLOWER)  
 \*iba 286 OTHER ibá  
 DIFFERENT  
 \*la[]in  
 \*katiR 287 OUTRIGGER kátig  
 \*tiRum 288 OYSTER talabá ~ sisí  
 BLACK INK tuyúm  
 \*peDiq 289 PAIN(FUL) ma-hápdos  
 \*Nilu[] HURT(ING)  
 \*palaj 290 PALM--OF HAND pálad  
 \*[a]hanaw 291 (PALM TREE) anáhaw  
 \*kasi 292 (PARTICLE--  
 EXCUSE) ~~give~~ ánay  
 \*aDa[] 293 (PARTICLE--  
 EXISTENTIAL) may áda?  
 THERE (IS)  
 HAVE  
 NOTHING waráy  
 \*waDa[] PROLIFIC  
 \*[]aRDa[]  
 \*pa 294 (PARTICLE--  
 INCOMPLETIVE) pa  
 \*na ~~STILL; YET; MORE~~ na  
 \*bayaD 295 PAY báyad  
 \*butuq 296 PENIS utóy pusoy (baby's)  
 297 (PERFECTIVE--RECENT) kanína  
 A WHILE AGO







*betiq	332	RICE--POPPED		*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	bugás	*pasiR	351	SAND	barás
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	humáy	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	busúg
*biNka	335	RICE CAKE	bibínka	*besuR		FULL	
*puTu			pútu	*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	bubúnan	*bicara	353	SAY/SPEAK	yakán ~ sirín
*tuqu	337	RIGHT	unúd	*tabuR	354	SCATTER	sábug
		CORRECT		*sabu[D,R]		SPREAD	
		ON TARGET					
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tú?o	*guntiN	355	SCISSORS	guntin
*Rabut	339	RIP LOOSE	gábut	*kiskis	356	SCRAPE	kískis
*suNay	340	RIVER	sálug	*garis	357	SCRATCH	kálut
*Zalan	341	ROAD/WALK	dálan	*-iyak	358	SCREAM/YELL	guli?at
*seRaq	342	ROAST		*lawuD	359	SEA	lawúD ~ dágat
*qatep	343	ROOF--THATCH	atúp	*kiTa[ʔ]	360	SEE	kítaʔ
*-akaD	344	ROOT (OUT)	gamút	*beñhiq	361	SEED	bínhi? ~ lísu
		DIG OUT		*piliq	362	SELECT	píli?
*tali	345	ROPE	písi?	*pa-saliw	363	SELL	balídyar?
		TWINE	lúbid	*pitu	364	SEVEN	pitú
	346	ROTTEN	búluk (food) ~ pán?us (milk)	*zaqit	365	SEW	tahí?
*lekuN	347	ROUND	bilúg ~ makipúrun		366	SHAME	ʔawud
*like [D]		<del>CIRCLE</del> SOLID	bug?us (counter)	*heyaq		SHY	ma?arawdun
	348	RUB	híkap			FACE	
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	láyag	*tazem	367	SHARP	tárum
		RUN -	dalágan		368	SHEATH(E)	
						SHIELD	sagán



*baRa	369	SHOULDER	<del>baspa</del>	*asu	385	SMOKE	asú
*quDaN	370	SHRIMP	urán ~ pasáyan [hípon ~ súgpo?]		386	SMOOTH	-pínu
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	búgto? máno ~ mána	*sawa	387	(SNAKE)	sawá ~ álas
*sakít	372	SICK(NESS)	sakít	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	rapàdapá -tamak-an
*pihak	373	SIDE	lúyu	*bujin	389	SOOTY	ágiw
*pirak	374	SILVER		*[JaRiw			
*salaq	<del>375</del>	SIN ERROR		*asem	390	SOUR	áslum
	376	SING	<kánta >		391	SPEAR	bankaw
	377	SIT REAR END	línkod	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL--	
*puNkuR	378	SIX	unúm		393	SPEND THE NIGHT--	
*7enem	379	SKIN	pánit	*peDes	394	SPICY/HOT	-háran
*kulit	380	SKY HEAVEN	lánit	*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	láwa?
*laNit	381	SLEEP	túrug	*[d/D]aSaK	396	SPIT(TLE)	dúra?
*tiDuR				*ludaSaq			
*tuDuR	382	SMALL SHORT TINY	guti?ay ha-bába?	*tupa			
*[ ]intuk	383	SMELL ODOR FRAGRANCE -	báhu? -bahú?	*[d]ula[]			
*behew					397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	pulúd <hatsa >
*bahug				*wasay			
*h[a,e]Rum	384	SMITH SKILLED	pándaY	*-sawa	398	SPOUSE	asáwa
*pañDay					399	SQUEEZE	púga?
				*DiRi	400	STAND (UP) ON:SELF	tíndug kalugarinun
				*se-n-DiRi			
				*bituqen	401	STAR	bitú?un
				*batu[]	402	STONE	batú



*baRyu	403	STORM	bágyu				
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	(dapúg) abuhán	*anu [w] aN	<del>418</del>	TAMARAW	
	405	STRAIGHT				WATER BUFFALO	
*tepat		DIRECT			419	TARO	gábi ~ gawáy
		FRANK	<prangka>		420	TEACH	túdlo?
*azar	<del>406</del>	STUDY		*tuZuq		POINT OUT	
		TEACH			421	TEN	na-púlu?
*sepsep	407	SUCK	súpsup	*-puluq	422	TERMITE	ánay
*SiRup				*anay		WHITE ANT	
*-i	408	(SUFFIX--			423	TESTICLES	lisík
		LOCATIVE)	-i	*lasu [R/g]	424	THEY	híra ~ íra
*-an	409	(SUFFIX--		*siDa	425	THICK	-dakmul
		NOMINAL/STATIVE)	-an	*kapal		BROAD	
*-en	410	(SUFFIX--		*besar		WIDE	ha-lapad
		PASSIVE)	-un		426	THIGH/LEG	lukunan (back of knee)
		FOOD		*paqa	427	THIN	ma-nipis
*tebuSu	411	SUGAR CANE	túbu	*nipsis		SKINNY	ma-gása?
*qajaw	412	SUN	ádlaw	*ni [w] aN		NARROW	(ma)halíput
*DaRat	413	SURFACE	pátag		428	THINK	húna? = 2
		SEA		*[ ] aman		REMEMBER	dumdum
		PLAIN		*Dem-an			
*manis	414	SWEET	ma-tám? is		429	THIRSTY	?úhaw
*tamqis					430	THOUSAND	libu
*namnam					431	THREE	túlu
*laNuy	415	SWIM	lanúy	*ribu	432	THROW	pilák ~ lábug
*duyan	416	SWING/ROCK	dúyan	*telu [h]			
*[ ] ikuR	417	TAIL	ikug				
*[ ] ipus							



\*petiR 433 THUNDER **dalúgdug**  
 434 TIE **lúkut**  
 435 TODAY **yána?**  
 NOW  
 \*deNan 436 TOGETHER WITH **dúnan**  
 SIMULTANEOUS  
 437 TOMORROW **buwás**  
 \*dilaq 438 TONGUE **dila?**  
 LICK "  
 \*-ipen 439 TOOTH **nipun**  
 \*suluq 440 TORCH **sulú?**  
 441 TRANSFER **íwas**  
 MOVE  
 \*kaSiw 442 TREE/WOOD **káhoy**  
 \*puqun 443 TREE--TRUNK **púnur?**  
 BASIS  
 \*puna [] ORIGIN  
 \*taRum 444 TREE--INDIGO -  
 \*bak [h]aw 445 (TREE) **bákhaw**  
 \*pahuq 446 (TREE/FRUIT) -  
 \*balik 447 TURN--AROUND **bálik**  
 TURN BACK  
 \*DewSa 448 TWO **dúha**  
 \*pilug 449 TWIST **pilú?**  
 BRAID

450 UGLY **-rá?ut**  
 \*payuN 451 UMBRELLA **páyun**  
 \*[]iSeq 452 URINE **íhi?**  
 \*puki 453 VAGINA **puwít ~ pudáy**  
 \*7uRaC 454 VEIN **ugat**  
 SINEW  
 \*-aR- 455 (VERBAL-- mag-  
 ACTIVE INFIX) nag-  
 \*ma- 456 (VERBAL-- ma-  
 ACTIVE PREFIX)  
 \*[]u[n]tu 457 (VERTICAL) **udtu** (noun)  
 UP/DOWN  
 \*[]utag 458 VOMIT **dígwa?**  
 \*hawak 459 WAIST **hawak**  
 \*hulat 460 WAIT **hulát**  
 EXPECT  
 \*diNdin 461 WALL **bunbun**  
 \*[]ibeR 462 WANT - **pinangipa**  
 DESIRE  
 463 WARM **ma-pasu?**  
 HOT na-lap~~u~~ahan  
 \*pasuq  
 \*Sinaw 464 WASH - launder labáh  
 \*huRas RINSE OFF **húgas**  
 \*baseq 465 WASH UP **hunaw**  
 \*basuq WET **-hulús**  
 \*wa []iR 466 WATER **túbig**  
 LIQUID  
 \*Danum  
 \*tubiR STILL WATER



*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	kamí ~ ámon	*[l]alam	487	WISE	ma'áram
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá ~ áton			SMART	
*kaya	469	WEALTH	ríku	*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
		RICH		*ulej	489	WORM--EARTH	ólud
*tenu7un	470	WEAVE	pílu?		490	WORM--STOMACH	wáti
*habel		BLANKET	halún	*peRaQ	<del>491</del>	WRING/TWIST	
*apa	471	WHAT?	ánu	*surat	492	WRITE	surat
*anu	472	WHEN?	<kakan?u (past) san?u (fut.)	*qubi	493	YAM	úbi
	473	WHERE?	há?in	*taqun	494	YEAR	tu?ig
*NesNes	474	WHINE	nyunguy	*panahun		SEASON/CYCLE	
		WHIMPER		*daquR	495	YEAST-	
*putiq	475	WHITE	-buság	*tapay	496	YELLOW	-duláw
	476	WHO?	hín?u		497	YES	hu?o
	477	WHOSE?	kánay	*[h]e[h]e	498	YESTERDAY	kakúlúp
	478	WHY?	kay?anú		499	YOU--PLURAL	kamó ~ íyo
*balu	479	WIDOW(ER)	bálu	*kamu	500	YOU--SINGULAR	ikátu ~ ka ~ ímo ~ ha?imo
*haNin	480	WIND/AIR	hánin	*-kaw			
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	habágat	*ixu[]			
*timuR	482	WIND--RAIN	timug				
*salatan	483	WIND--SOUTH	salatan				
*pakpak	484	WING	pakú?				
*ñiRu	485	WINNOWER BASKET	nígu				
	486	WIPE OFF	páhid				



# LINGUISTIC CHECKLIST



INFORMATION SHEET: Site Manila Date \_\_\_\_\_

1. Dialect or Language Waray-Waray
2. Where spoken Samar
3. Name of Informant Jesus Frondoza
4. Birthday Oct 15, 1911 Place Allan, Samar
5. Sex M Age \_\_\_\_\_ Mothertongue Waray-Waray
6. Other language spoken Cebuano  
Tagalog  
Bicol  
English
7. Occupation: teacher - manager
8. Where and how dialect was learned from parents
9. Educational attainment \_\_\_\_\_
10. Language of Father Bicolano  
" Mother Waray  
" Spouse Aklanon  
" used in home: Waray

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: (i) i e ë ae ä a o ö ü (u)

Consonants: (p) (b) f v th ä (t) (d) (k) (g) ç x (ŋ)

(m) (n) (ng) (s) z š ž č j (r) (r̄) (l) ±

(w) (y)

General intonation patterns:

Statement--

Question--

Command--

Surprise--

How many voices or focuses: \_\_\_\_\_

Causatives: \_\_\_\_\_ Distributives: \_\_\_\_\_

Pronoun classes: \_\_\_\_\_

Markers: Topic \_\_\_\_\_ Associative \_\_\_\_\_ Object \_\_\_\_\_ Referent \_\_\_\_\_

Others:



Abaknon - Samar (island town)

Ayba<sup>2</sup> nan      What is that?

Ayba<sup>2</sup> to      What is this?

Palinga ba<sup>2</sup> kaw      Where are you going?

4. First name \_\_\_\_\_

5. Sex \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Mother tongue \_\_\_\_\_

6. Other languages spoken \_\_\_\_\_

7. Occupation: \_\_\_\_\_

8. Where and how dialect was learned \_\_\_\_\_

9. Educational attainment \_\_\_\_\_

10. Language of father \_\_\_\_\_

    " Mother \_\_\_\_\_

    " Spouse \_\_\_\_\_

    " used in home: \_\_\_\_\_

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: i e o u

Consonants: p b t d n m ng s h k x

General intonation patterns: w v

- Statement—
- Question—
- Command—
- Surprise—

How many voices or tones: \_\_\_\_\_

Classifiers: \_\_\_\_\_

Phonetic classes: \_\_\_\_\_

Markers: focus \_\_\_\_\_ Associative \_\_\_\_\_ Object \_\_\_\_\_

Others: \_\_\_\_\_



LINGUISTIC CHECK LIST FOR Waray-Waray, Vocabulary of Roots

1. all	<u>ngatanan</u>	36. fat	_____
2. ashes	_____	37. far	_____
3. belly	_____	38. father	_____
4. big	_____	39. feather	_____
5. bird	<u>tamsi</u>	40. feces	_____
6. bite	_____	41. few	_____
7. black	_____	42. fish	<u>isda?</u>
8. blood	<u>dugo?</u>	43. five	<u>lima</u>
9. blow [air]	_____	44. finger	_____
10. bone	_____	45. fingernail	_____
11. breast	_____	46. fire	<u>kalayo</u>
12. build	_____	47. fly (n.)	<u>lanaw</u>
13. burn	_____	48. fly (v.)	<u>lupad</u>
14. buy	<u>palit</u>	49. foot	<u>tiil</u>
15. bury	_____	50. four	<u>upat</u>
16. carry [bring]	<u>dara</u>	51. fog	_____
17. cloud	_____	52. give	<u>hatag</u>
18. cold	<u>pinít, hadkot</u>	53. good	<u>upay</u>
19. comb	_____	54. grass	_____
20. come	_____	55. green	<u>berde</u>
21. count	_____	56. hair [on head]	<u>buhúk</u>
22. die	<u>matay</u>	57. hair [pubic]	<u>bulbul</u>
23. dog	<u>ayam</u>	58. hand	<u>kamút</u>
24. drink	<u>inum</u>	59. head	<u>ulu</u>
25. dry [adj]	_____	60. hear	_____
26. ear	<u>talina</u>	61. heart	<u>kasing-kasing</u>
27. earth	_____	62. heavy	<u>bugat (bug<sup>2</sup>at)</u>
28. earthquake	<u>linug</u>	63. hit	_____
29. eat	<u>ka'un</u>	64. hold [take]	_____
30. egg	<u>bunay, itlog</u>	65. house	<u>balay</u>
31. elder	_____	66. hundred	<u>gatus</u>
32. eight	<u>walu</u>	67. husband	<u>asawa</u>
33. evil	<u>raot</u>	68. ice	_____
34. eye	<u>mata</u>	69. kill	<u>patay</u>
35. fall [drop]	_____	70. knee	_____

kamút = ~~de~~  
scratch



71. know [how]	<u>hibaro, aram</u>	108. red	<u>pula</u>
72. know [name]	<u>kitala</u>	109. right/ correct	<u><del>tala</del> tama?</u>
73. know [wise]	<u>baltok, aram</u>	110. rightside	<u>tu?u</u>
74. laugh	<u>tawah</u>	111. river	<u>sálug</u>
75. leaf	<u>da?on</u>	112. road	<u>dalan</u>
76. lie down	<u>higda?</u>	113. root	<u>gamút</u>
77. leftside	<u>wala(h)</u>	114. round	
78. lie [deceive]		115. rub	<u>halapihap, nvsnus</u>
79. leg		116. salt	<u>asin</u>
80. live	<u>buhay</u>	117. salty	<u>maasin</u>
81. liver	<u>atay</u>	118. sand	<u>baras</u>
82. long	<u>halaba?</u>	119. say	<u>sirin, yakán</u>
83. louse	<u>kutu</u>	120. sea	<u>dagat</u>
84. maiden	<u>daraga</u>	121. see	<u>kitá?</u>
85. man [person]	<u>ta?o</u>	122. seed	<u>liso</u>
86. man [male]	<u>lalaki</u>	123. sell	<u>baligya?</u>
87. many	<u>damo?</u>	124. seven	<u>pitu</u>
88. meat [flesh]		125. sew	<u>tahi?</u>
89. moon	<u>bulan</u>	126. sharp	
90. mother	<u>iróy</u>	127. shoot	
91. mountain	<u>bukid</u>	128. short	<u>habubu?</u>
92. mouth		129. show	<u>pakita?</u>
93. move bowels		130. sing	<u>kanta</u>
94. name	<u>naran</u>	131. sin	<u>kasala? (or) kasal?anan</u>
95. nearby	<u>harani</u>	132. sister	<u>bugto?</u>
96. neck		133. sit	<u>linkod, puruku?</u>
97. new	<u>bag?o</u>	134. skin	<u>panit</u>
98. night	<u>gab?i</u>	135. sky	<u>langit</u>
99. nose	<u>irón</u>	136. sleep	<u>turog</u>
100. old	<u>tiguran, lagás</u>	137. son [child]	<u>bata?</u>
101. one	<u>usa</u>	138. small	
102. other	<u>iba(h)</u>	139. smoke	<u>asú</u>
103. play	<u>uyas, uyag</u>	140. snake	<u>halas</u>
104. pull		141. stand	<u>tindog, tukdaw, tugbus</u>
105. push		142. star	<u>bitu?un</u>
106. rain	<u>uran</u>	143. stone	<u>batú</u>
107. read	<u>basa</u>	144. straight	



145. sun \_\_\_\_\_  
 146. swim \_\_\_\_\_  
 147. tail \_\_\_\_\_  
 148. teach \_\_\_\_\_  
 149. study \_\_\_\_\_  
 150. ten \_\_\_\_\_  
 151. thick \_\_\_\_\_  
 152. thin \_\_\_\_\_  
 153. think \_\_\_\_\_  
 154. remember \_\_\_\_\_  
 155. three \_\_\_\_\_  
 156. throw \_\_\_\_\_  
 157. tongue \_\_\_\_\_  
 158. tooth \_\_\_\_\_  
 159. tree \_\_\_\_\_  
 160. turn \_\_\_\_\_  
 161. transfer \_\_\_\_\_  
 162. two \_\_\_\_\_  
 163. ugly \_\_\_\_\_  
 164. urine \_\_\_\_\_  
 165. vomit \_\_\_\_\_  
 166. wait \_\_\_\_\_  
 167. walk \_\_\_\_\_  
 168. warm \_\_\_\_\_  
 169. wash [clothes] \_\_\_\_\_  
 170. wash [bathe] \_\_\_\_\_  
 171. wash [dish] \_\_\_\_\_  
 172. wash [hands] \_\_\_\_\_  
 173. water \_\_\_\_\_  
 174. wet \_\_\_\_\_  
 175. white \_\_\_\_\_  
 176. wide \_\_\_\_\_  
 177. wife \_\_\_\_\_  
 178. wind [air] \_\_\_\_\_  
 179. wing \_\_\_\_\_  
 180. wipe \_\_\_\_\_  
 181. wise \_\_\_\_\_  
 182. woman \_\_\_\_\_  
 183. wood \_\_\_\_\_

184. woods \_\_\_\_\_  
 185. work \_\_\_\_\_  
 186. worm [earth] \_\_\_\_\_  
 187. worm [stom.] \_\_\_\_\_  
 188. write \_\_\_\_\_  
 189. wring \_\_\_\_\_  
 190. year \_\_\_\_\_  
 191. yellow \_\_\_\_\_  
 192. yell \_\_\_\_\_

Waray-  
Waray

\*\*\*\*\*

CONTENT WORDS; pronouns & interrogative

193. I ako  
 194. we [incl.] kita  
 195. you and I —  
 196. we [excl.] kami  
 197. you [sing.] ka, ikaw  
 198. you [plur] kamo  
 199. he hiya  
 200. she —  
 201. they hirá  
 202. who? hino  
 203. what? anú  
 204. whose? kanáy  
 205. where? di'in, na'in  
 206. when? [past] kakanu  
 207. when? [fut.] -kakanu  
 208. why? kay anu  
 209. how? [mann.] papanu  
 210. how? [degree] anú  
 211. how much? pirá, pipirá  
 212. do what? -anu  
 213. to what degree? \_\_\_\_\_  
 214. in what rank? ikapira  
 215. how much apiece? tagpira  
 216. isn't that so? diri? ba  
 217. Do not go. ayaw kadto  
 218. did not go. waray kadto/ diri? kin-  
aldu  
 219. does not go diri? nakabtu nakakabtu  
 220. will not go diri? makabtu



- 221. not smart diri? baltuk 236. here [near me] dinhi
- 222. not rich diri? mayaman 237. here [near us] didi
- 223. not young diri? bata? 238. there[near you] dida?
- 224. can not buy diri? makakapalit 239. there [yonder] didtu
- 225. could not buy waray pakapalit 240. this [by me] ini
- 226. no chicken waray manók 241. this [by us] \_\_\_\_\_
- 227. has no food waray pagkavn 242. that [by you] itu
- 228. no one waray ta'ó 243. that [yonder] adtú, ~~to~~
- 229. has no money waray kuarta 244. come here kadi
- 230. has money may kuarta 245. go here \_\_\_\_\_
- 231. has a chicken may adá? manuk 246. go there \_\_\_\_\_
- 232. has a house may adá? balay 247. go [there] kadtú
- 233. has no house \_\_\_\_\_ 248. to/of this \_\_\_\_\_
- 234. beautiful house mahúsay na baláy 249. to/of that \_\_\_\_\_
- 235. rich man mayaman na ta'ó 250. to/of that \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*  
DISCOURSE PARTICLES.

- 251. [question] ba? "Did he really go to Manila?" (kayá!)
- 252. [excuse] kay "But I was sick then." (kasí)
- 253. [patience] anay "Wait first." (muna)
- 254. [quotative] kunú "They say you are rich." (daw/raw)
- 255. [quotative] \_\_\_\_\_ "He said you are rich." [mana]
- 256. [quotative] \_\_\_\_\_ "I said you are rich." [makon]
- 257. [durative] na "Are you finished now?" (na)
- 258. [sustaining] pa "I'm not finished yet." (pa)
- 259. [consequence] dáyon "When he comes, then we will go." [dayon]
- 260. [immediate] layón, dáyon "Do you need this right away?" (agád)
- 261. [limiting] la? "Just a little is left." (lamang)
- 262. [reflexive] \_\_\_\_\_ "I myself will do it." [mismo]
- 263. [estimate] haros "It is just about ready." (halos)
- 264. [emphatic] gud "She is very beautiful." (talaga)
- 265. [discovery] pala gay'an "Oh my goodness, it is done." (palá)
- 266. [affirmative] gay'an "Yes, I know." (nga!) [ngani!]
- 267. [ignorance] ambut "I do not know." (aywan) [ambot]
- 268. [permissive] mahimo? puydi- "May I borrow this?" (maari!) [puede]
- 269. [possibility] banin, tingali "You might fall." (yata!) [basi!]
- 270. [optative] kunta? "I would like a little starch on the trousers." (sana) [kon tani!]
- 271. [answer] man "Good afternoon." (din/rin) [man]



272. I Iní an ta'ò na mapalit hin tinapay.  
(This is the man who will buy the bread.) (ACTOR FOCUS)
273. I Iní an kuarta na ipapalit hin tinapay.  
(This is the money to buy the bread with.) (INSTRUMENT FOCUS)
274. Ipalit iníng kuarta hin tinapay.  
(Buy the bread with this money.) (INSTRUMENT FOCUS)
275. Iní na papaliton han ta'ò.  
(This is the bread which the man will buy.) (OBJECT FOCUS)
276. Iní an tindahan na papalitan han ta'ò hin tinapay.  
(This is the store where the man will buy bread.) (PLACE FOCUS)
277. Iní an bata' na papalitan hin tinapay. <ipinapalit>  
(This is the child for whom the man will buy bread.) (BENEFICIARY FOCUS)
278. Iní an babayi na papalitan han ta'ò hin tinapay.  
(This is the lady from whom the man will buy bread.) (INDIRECT OBJECT FOCUS)
279. Iní an bata' na pinapainum hin Coke.  
(This is the child whom the man will have ~~buy~~ <sup>drink</sup> bread.) (CAUSATIVE FOCUS)
280. Ayaw am bisita pagpapalita hin tinapay; ikaw am palit.  
(Do not have the visitor buy bread; you buy it.) (NEG.CAUS.COMMAND)
281. Ayaw an tinapay palita; ~~palit hin~~ bugas am palita.  
(Do not buy bread, buy rice.) (NEG.OBJECT COMMAND)
282. Ayaw an kwarta ihatag; bado' an ihatag.  
(Do not give money, give a shirt.) (NEG.INSTRUMENT COMMAND)
283. Ayaw an singsing pagbayari; bugas an bayaran mo.  
(Do not pay for the ring, pay for the rice first.) (NEG. REFERENT COMMAND)
284. Ayaw pagkararat <pagsigaw>; magyakan ka hin hiny.  
(Do not shout; talk quietly.) (NEG. ACTOR COMMAND)
285. Ayaw ako pagtaw'i; <Ayaw pagtawa haakon> Taw'i hira.  
(Do not laugh at me; laugh at them.) (NEG. REFERENT COMMAND)
286. Diri' ako lalabhan an saruwál hasta buwás.  
(I will not wash these trousers until tomorrow.) (FUT.NEG.REFERENT)
287. (I will not sell this fish; I will eat it instead.) (FUT.NEG.INSTR.—OBJECT)
288. (I did not go to church yesterday.) (NEG. PAST ACTOR)
289. (I did not carry the box on my head yesterday.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
290. (I did not give this gift to her yet.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
291. (I did not eat the banana.) (NEG. PAST OBJECT)
292. (I did not buy that fish; I bought rice.) (NEG. PAST OBJECT)
293. (I did not wash those pants; I washed the shirt.) (NEG. PAST REFERENT)
294. (I did not kiss Maria; I kissed Agnes.) (NEG. PAST REFERENT)
295. (I did not open that window; I opened the door.) (NEG. PAST REFERENT)



Waray-Waray p. 5 (reverse)

LINGUISTIC CHECK LIST FOR Focus Constructions (p. 5)

LINGUISTIC CHECK LIST FOR

	AF	OF1	OF2	OF3
pres	nag-C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---	<del>na</del> C <sub>i</sub> inV <sub>1</sub> ---	C <sub>i</sub> inV <sub>1</sub> ---	C <sub>i</sub> inV <sub>1</sub> ---an
past	nag---	-in--	-in--	C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---an
fut	ma---	C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---un	C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---an i---	C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---an
dependent	mag---	---un	i---	---an
pres. cond	<u>du</u> na---	<u>du</u> na---	<u>du</u> C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---	C <sub>i</sub> inV <sub>1</sub> ---an
past	<u>waray</u> < pag--- mag--- <u>du</u> nag---	<u>waray</u> ---a	<u>waray</u> i---	<u>waray</u> C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---i
future	<u>du</u> ma---	<u>du</u> <del>na</del> on	<u>du</u> i---	C <sub>i</sub> V <sub>1</sub> ---an <del>na</del> iC <sub>i</sub> inV <sub>1</sub> ---

Cover page (reverse)

Abaknon - Samar (island town)

Ayba? nan What is that?

Ayba? to what is this?

Palinga ba? kaw where are you going?



- |      |                                      |      |                                    |
|------|--------------------------------------|------|------------------------------------|
| 300. | The child is running.                | 328. | He was called by me.               |
| 301. | The children are running.            | 329. | You were seen by me.               |
| 302. | John is running.                     | 330. | This was made by you.              |
| 303. | John and his companions are running. | 331. | This was done by the child.        |
| 304. | I am running.                        | 332. | This was given by the girl.        |
| 305. | We are running.                      | 333. | The shirt was washed by the girl.  |
| 306. | We [you and I] are running.          | 334. | The children of my uncle are rich. |
| 307. | We [incl.] are running.              | 335. | Peter was shot by Paul.            |
| 308. | You [sing] are running.              | 336. | Give the book to me.               |
| 309. | You [pl] are running.                | 337. | Give the book to Michael.          |
| 310. | He/She is running.                   | 338. | Give the money to the priest.      |
| 311. | They are running.                    | 339. | Give the money to Maria [pl].      |
| 312. | The others are running.              | 340. | They taught my children.           |
| 313. | Everyone is running.                 | 341. | They taught Ella.                  |
| 314. | This man is running.                 | 342. | They went to Manila.               |
| 315. | That man is running.                 | 343. | They went to John.                 |
| 316. | This house is mine.                  | 344. | They went to Henry and others.     |
| 317. | yours.                               | 345. | Make them go to Philip.            |
| 318. | his/hers.                            | 346. | Make them go to Cebu.              |
| 319. | ours                                 | 347. | I want to speak to you.            |
| 320. | ours [in]                            | 348. | I want to meet with Anthony.       |
| 321. | yours [pl]                           | 349. | Bring this pencil to the teacher.  |
| 322. | theirs                               | 350. | Bring that pencil to me.           |
| 323. | Antonio's                            |      |                                    |
| 324. | Maria's                              |      |                                    |
| 325. | Juans [pl]                           |      |                                    |
| 327. | the priest's                         |      |                                    |



# HANDWRITTEN NOTES



Date \_\_\_\_\_

NAME OF PATIENT

ADDRESS

SEX

AGE

IMPRESSION

My Autobiography

My name is Antonio M. Villamor. I was born  
in the year 1953, in the month of March

nasinadto ako ha trabahan, pumalit ako  
hin sigarilyo. katima liwat han akon  
sigarilyo na pinalit akon dinagkotam.  
katima niyupyup ko an aso. katapus  
iniluwá? ko an aso. hadto na  
haliput na, akon ~~igin~~ isinulsul ha  
kahay nan katima ~~pinile~~ ini labug ko  
ha gawás.

TOTAL

**TEPEDRIN TABLETS**

For prophylaxis and treatment of  
bronchial asthma



an ngaran ko he apin an apelyado ko Pomera  
 NAME OF PATIENT ADDRESS SEX AGE IMPRESSION

Na tawo ako ha hiparlos Samar.  
 Egen anak ako ha balas ha mayo milibesintas 49.  
 Dalit pag dako ko na singadto ako ha maynila  
 on akon inokyan hira manang waring  
 o pat ako ka tagig ha ira.  
 On akon trabaho nag hihimo hen batirya hen outo.  
 ngan on akon ~~nama~~ naman suldo tag 15 pesos on asa-  
 ka simara.  
 K atina nasi ngade naman liwat ha mendara.  
 it akon trabaho <sup>gano</sup> a-ade ako ha Rodas hotel it akon borahaton  
 nag dadara hen pagka-on hit mga bordir.  
 Pero yena it akon idad mag babante ~~kat~~ kawatro na ako  
 hira nga tidara-on nga mamayo.  
 He ako waray Pa asawa kay dere man ako liwat nag bibiling.  
 kay waray man ako ipapa-ka-on hit akon asawa ngen  
 ikadaha he ako makinori-on.  
 Manpaw na la it waray kay waray problema. Konakonon-on

it ngaran hit akon tatay he balas it apelyado niya Pomera  
 ngen it ngaran liwat hit akon nanay he. inyang it apelyado niya  
 hira Pang-oma. Paller:

Kame naman Pepeto nga mga anak nira  
 it akon kabegto-on nga lilima mabelig liwat hit pag oma  
 kanda tatay ng nanay  
 ngan ini nga lilima ko nga begto may ada na nira nga  
 asawa ngen may ada na liwat mga anak.  
 it akon naman asa nga begto a-ado ha maynila.  
 nga nga layon liwat. it iya alayan nag hiki hin mga begto  
 ma iha na liwat hiya ~~manag~~ tatolo na liwat ka tagig  
 hiya ditto ha maynila.

TOTAL

CENTRACETIN CAPSULES

a broad spectrum antibiotic containing a  
 unimolecular combination of Tetracycline  
 and Chloramphenicol



WARAY (SOUTH) EASTERN SAMAR

VERB CHART

	AF	IF ini--	OF	RF
pres	C <sub>1</sub> umV <sub>1</sub> ---	C <sub>1</sub> inV <sub>1</sub> ---	C <sub>1</sub> inV <sub>1</sub> ---	C <sub>1</sub> inV <sub>1</sub> ---an
past	<sup>TR</sup> nag---/--- <sup>INTR.</sup> um---	iC <sub>1</sub> in---	-in---	-in---an
fut	C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	iC <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---	C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---un	C <sub>1</sub> V <sub>1</sub> ---an
cond.	-um---			
imper.		---án	---a	---i
abil.			ma---	
perf.			na---	
participle	pag---			
neg. imperative		i---	---a	---i
neg. past/waray		---an	---a	---i
neg. pres./waray				
neg. fut./diri?				
neg. perf:	paka---			



(past)	kinmadtu	Pakó ~	ko
(past)	pinmakadtu		ka
	pumakadtu		hiya
			kamí
(fut)	mapakadtu		kitá
			kamú
			hí:ra

Pakó	Pan	mapakáthun	ni:yan	(pres)	nagkikinarída
Pikáw					<u>nagdídinalá:gan</u>
hiya					
kamí				(past)	<u>nagdinala:gan</u>
kitá					
kamú				(fut)	magkikinarída
hí:ra				(dep.)	karúyag ko mag---
		<del>mapa</del>		<neg>	ayáw pagkikinarída

(past)	(past)	(fut)		
na=	pinma=	mapa=kánhi		
		mapa=ká:di	ka	ni:yan
		mapa=kadá?		
		mapa=kadtú		



Leyte (Jaro) = Waray

<u>TOPIC</u>	<u>GENITIVE</u>		<u>LOCATIVE</u>
?adí	hadí	?á:padí	dídí
?iní	hiní ~ hin	?á:panhi	dínhi
?itú ~ ?itún	hitú(n) ~ hit	?á:padá?	didá?
(?itún •) ?ádto	hádtu ~ hat	?á:padtu	dídto

?akó	baláy	ku
?ikaús		mu
híya		níya
kamí		námün
kitá		nátün
kamó		níyo
híra		ní:ra

hiná:tag níya ha ?á:kün  
?í:mu  
?í:ya  
?ámün  
?á:tün  
?i:yo  
?i:ra

yaná?	'now'	búwas	'tomorrow'
ní:yan	'later'	kakulúp	'yesterday'
kanína	'earlier'	hádtun	'long ago'



Leyte (Taro)

	<u>common</u>	<u>pers. - sing</u>	<u>pers. - pl</u>
1m	ʔan	hi	hirá
Am	han	ni	níra
ʔm	ha	kan	kánda
Om	hin		

baláy han magà kasangkayan ku  
 baláy han sangkay ku

ihiná:tag ní:ya <sup>ha</sup>han babá:yi  
 kan Maria  
 kánda Maria

AF

- (past) pinmalít hí:ya hin ʔísdaʔ
- (fut) mapalít
- (expected) tipará:lit
- (present) napalít
- (perf.) nakapalít na
- (alil.) makâ:kapalít pa

bumí: bilí

OF

- (past) pinalít ní:ya an ʔísdaʔ
- (fut) pà:palitún
- (pres.) pinà:palít
- (plil.) napà:palít ..... an bugás
- (perf.) năpalít na
- (alil.) măpalít pa
- (alil.) mapà:palít

ginsuritán ko an síʔut I burned the garbage  
 ʔakú ʔan/ʔin nagsusurít hin síʔut ʔádlaw=2



why? (kay) ?anó

when (past)? kakán?u hí:ya (?um) abút

when (fut)? san?u hí:ya ma?abút

how many pirá kamú na mǎgburúgtu?

how much? pirá ?iní

how much apiece? tàg pí:ra



# Leyte (Jaro)

fika<sup>?</sup>in ka

where are you going?

tí:kan ka di<sup>?</sup>in

where are you coming from?

taga di<sup>?</sup>in kamú

where do you come from.

pirá ka na ka tú:<sup>?</sup>ig

How old are you now?

pirá na <sup>?</sup>in <sup>?</sup>imu <sup>?</sup>idád

"



**END OF FOLDER**